



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi moderne aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Interpretare de Conferință / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMC 1106 – Tehnici de interpretare (română)							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Renata Georgescu							
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Renata Georgescu							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					22
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					22
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	4x14= 56				
3.8 Total ore pe semestru	5 X 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• sală de curs dotată cu tablă, calculator și videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului	• sală de curs dotată cu tablă, calculator și videoproiector

6. Competențe specifice acumulate



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere

Str. Horea nr. 31

400202, Cluj-Napoca
și a variantelor
<https://lett.ubbcluj.ro>

Competențe profesionale	<p>C1. Comunicare efektivă, în limba maternă (limba A) și două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin stăpânirea registrelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire și scriere</p> <p>C2. Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere și mediere orală din limba B sau C în limba A și retur (opțional), în domenii specializate și situații date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului</p>
----------------------------	--



Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">- să dezvolte capacitatea de ascultare activă a studenților, în scopul unei prelucrări inteligente și corecte a mesajului verbal;- să contribuie la o mai bună gestionare a stresului;- să stimuleze pasiunea pentru activitatea de interpretare de conferință
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">- să familiarizeze studenții cu diverse tehnici de reținere a informațiilor esențiale și/sau de detaliu, în funcție de context și de tipul de public;- să contribuie la sedimentarea și punerea în practică a informațiilor prezentate la cursurile de interpretare consecutivă fără notițe

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Vocea. Caracteristici. Impostația vocală. Tehnici de respirație	<ul style="list-style-type: none">- utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;- punerea efectivă în practică a tehnicilor și strategiilor prezentate	
2. Gestionarea stresului		
3. Raționamentul vizual. Tehnici de vizualizare a informației.		
4. Dezvoltarea memoriei vizuale. Metoda lanțului. Metoda călătoriei. Strategia cârligului.		
5. Harta mentală		
6. Strategii de ameliorare a aptitudinilor numerice		
7. Gândirea creativă în beneficiul interpretului de conferință. Gândirea în afara tiparelor		

Bibliografie

Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA.
Harrison, J., Hobbs, M., *Antrenament pentru creier*, București, Ed. Litera, 2017
Ești cool și dacă vorbești corect, București, Univers enciclopedic, 2010
Channon, M. *Cum să-ți cultivi memoria. Tehnici de concentrare și creștere a eficienței*, București, Lyfestyle Publishing, 2017
Lacombe, F. *Rezolvarea dificultăților de comunicare*, Iași, Polirom, 2005
https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html
<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Întreaga programă de studii MEIC a fost concepută în conformitate cu cerințele consorțiului European Master in Conference Interpreting (<https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum>).



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDE, ERM, etc.
Facultate de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none">- abilitatea de înțelegere și redare corectă și fidelă a unui mesaj- participarea activă la activitățile practice	Lucrare scrisă Evaluare pe parcurs	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea unei sarcini de lucru specifice în condiții de autonomie profesională, într-o limită de timp.			

Data completării 10.04 2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar Conf. univ. dr. Renata Georgescu
Data avizării în departament 10.04.2024	Semnătura directorului de departament Conf.dr. Renata Georgescu	
Data avizării la Decanat 02.06.2024	canului responsabil	Ștampila facultății